

Informativo GARAPA

TEL:0276-63-3111(Ramal 212) FAX:0276-63-3921
E-mail kokusai@town.oizumi.gunma.jp

PREFEITURA DE OIZUMI

DEPARTAMENTO DE PLANEJAMENTO
Seção de Integração e Assuntos Internacionais



ESPECIAL

25.6.2013

A PARTIR DE 8 DE JULHO DE 2013

O Sistema da Rede e o Cartão do Livro de Registro Básico de Residentes também serão aplicados aos residentes estrangeiros



Quantas alterações... quantos sistemas... código...
Zairyu Card, Juki Card, enfim...
Muitas pessoas devem estar confusas!
Para que os estrangeiros possam compreender melhor como funciona este Sistema da Rede e Cartão do Livro de Registro Básico de Residentes, editamos este Informativo Especial.

O que é o Sistema da Rede do Livro de Registro Básico de Residentes

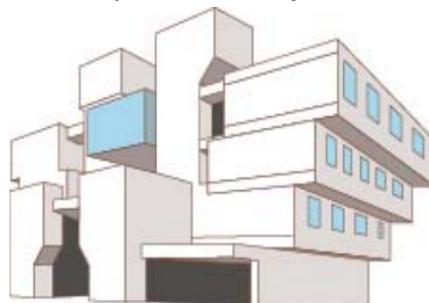
O Sistema da Rede do Livro de Registro Básico (Juki Network System) é um sistema de uso comum nacional que permite a identificação pessoal, baseada na criação da Rede do Livro de Registro Básico de Residentes e que autentica as relações de residência, a fim de melhorar a comodidade dos moradores e contribuir para a racionalização da administração dos governos nacionais e locais

A partir de 8 de julho de 2013, o Sistema de Rede do Livro de Registro Básico de Residentes também será aplicado aos estrangeiros.

※No Livro de Registro Básico está organizado o Atestado de Residência, onde estão descritos itens como nome, data de nascimento, sexo, endereço, grau de parentesco com o chefe da família, etc., e que se torna base para os serviços administrativos diversos relacionados aos residentes. É usado para certificar publicamente a relação de endereço dos residentes e também para diversos assuntos administrativos relacionados aos mesmos, a partir da emissão da cópia do Atestado de Residência.

Com a aplicação desse Sistema da Rede, em algumas cidades o Código do Atestado de Residência será registrado no Atestado de Residência, mas depende de uma cidade para outra, pois no caso de Oizumi este Código não constará no Atestado de Residência. A partir do dia 8 de julho, a prefeitura enviará em sua casa a Notificação do Código do Atestado de Residência (Jumin-hyo Code Tsuchisho). Guarde essa notificação, no caso de perda poderão solicitar na prefeitura essa Notificação do Atestado de Residência (Jumin-hyo Code).

Enviado à partir do dia 8 de julho de 2013



PREFEITURA



VIA CORREIO

Receberá em sua casa a Notificação do Código do Atestado de Residência (Jumin-hyo Code Tsuchisho)

Em alguns procedimentos administrativos lhe será pedido o preenchimento do Código, por isso, guarde com cuidado esse Comprovante.

2013年7月8日から、外国人住民の皆さんにも日本人と同じように「住基ネット（住民基本台帳ネットワーク）」の運用が始まります。また、「住基カード（住民基本台帳カード）」の交付を受けることができるようになります。

外国人の皆さんにとっては「住基カードと在留カードはどう違うの?」「住基ネットって?」など、疑問や不安がたくさんあるかもしれません。今回のガラッパ特集号では、少しでもこれらの疑問が解決できるよう、この新しいシステムについて、詳しくお知らせします。

●住基ネットって何ですか?

⇒ 住基ネット（住民基本台帳ネットワークシステム）は、住民の方々の利便性の向上と国及び地方公共団体の行政の合理化に資するため、居住関係を公証する「住民基本台帳※」をネットワーク化し、全国共通の本人確認ができるシステムです。

2013年7月8日から、外国人住民の方についても住基ネットの運用が開始されます。※住民基本台帳は、氏名、生年月日、性別、住所、世帯主との続柄などが記載された住民票を編成したもので、住民の方々に関する各種行政サービスの基礎となるものです。

住民票の写しの交付などにより、住民の方々の居住関係を公証するとともに、住民の方々に関する様々な事務のために利用されています。

●住基ネットの運用開始に当たり、何か手続をしないとイケないのですか?

⇒ 住基ネットの運用開始に当たって外国人住民の方が手続を行う必要は特にありません。

なお、2013年7月8日から、ご本人宛てに役場（それぞれ住んでいる自治体）から住民票コードを通知します。

一部の行政手続においては、住民票コードを記載することが必要になりますので、住民票コード通知票は大切に保管してください。

●住基カードがほしいときは?

⇒ 住民課の窓口で申請してください。（7月8日から）

Prefeitura

A partir de 8 de julho de 2013

Os interessados poderão solicitar o Cartão do Livro de Registro Básico de Residentes (Juki Card)

O Cartão do Livro de Registro Básico de Residente é um cartão de circuito integrado, com extrema segurança. Pode ser utilizado como um documento de identificação. Veja no verso as Perguntas mais frequentes sobre esse Cartão.



ガラッパ特集：外国人住民基本台帳ネットワークシステムについて

PERGUNTAS & RESPOSTAS

SOBRE O SISTEMA DA REDE E CARTÃO DO LIVRO DE REGISTRO BÁSICO DE RESIDENTES

Antes das Perguntas e Respostas sobre o sistema da Rede, verifique o resumo das principais mudanças ocorridas desde o ano passado.

ATÉ o dia 9 de julho de 2012

Prefeitura

Lei do Livro do Registro de Estrangeiro

É a lei aplicada para os estrangeiros que residem neste país, e que regulava sobre o registro de estrangeiro para notificar os dados pessoais, endereço, etc., ao município de sua moradia, com o objetivo de controlar imparcialmente o domicílio, o status, dos residentes estrangeiros.

Estrangeiros Comprovante de Registro de Estrangeiro (Gaikokujin Toroku Kisai Jiko Shomeisho)

Registro individual

Lei do Registro Básico de Residentes

É o registro básico de controle em que o Atestado de Residência é composto por cada família com os nomes, datas de nascimento, sexos, endereço, etc., e que através deste, são oferecidos vários serviços administrativos para todos os residentes. A Lei do Livro do Registro Básico de Residentes é a lei que regula este sistema.

Japoneses Atestado de Residência (Jumihyo)

Registro Familiar

A PARTIR de 9 de julho de 2012

Prefeitura

Lei do Livro de Registro Básico de Residentes

Depois da Emenda, a Lei do Livro de Registro Básico de Residentes foi aplicada aos estrangeiros que estão há mais de 3 meses legalmente e possuem endereço definido, e que se enquadram nos requisitos para receber o Cartão de Permanência etc.,

Japoneses e estrangeiros Atestado de Residência (Jumihyo)

Registro Familiar

O Sistema da Rede e o Cartão do Livro de Registro Básico de Residentes tem como alvo somente aos japoneses. A adesão dos estrangeiros no Sistema da Rede e Cartão de Residente será aplicado dentro de 1 ano a partir da data de execução da Lei do Livro de Registro Básico de Residentes. Veja a seguir.

Controle de Imigração Regional

Introdução do Cartão de Permanência (Zairyu Card)

É um Cartão emitido pelo Ministro da Justiça baseada na Lei de Imigração após a alteração, para os estrangeiros que residem neste país, legalmente por médio ou longo prazo de acordo com a permissão relevante à permissão de desembarque.



Passado um ano

A PARTIR de 8 de julho de 2013

SISTEMA DA REDE (Juki Network System)

O que é Sistema da Rede do Livro de Registro Básico de Residentes?

O Sistema da Rede do Livro de Registro Básico de Residentes é um sistema de uso comum nacional que permite a identificação pessoal, baseada na criação da Rede do Livro de Registro Básico de Residentes, a fim de melhorar a comodidade dos moradores e contribuir para a racionalização da administração dos governos nacionais e locais.



CARTÃO DE RESIDENTE (Juki Card)



Quais são as informações registradas no Sistema da Rede do Livro de Registro Básico de Residentes?

As informações que o Sistema da Rede do Livro de Registro Básico de Residentes possui são o nome, nome popular (somente para aqueles com o nome popular descrito no Atestado de Residência), endereço, data de nascimento, sexo, Código do Atestado de Residência e sobre alterações desses dados. Tais itens estão claramente definidos pela Lei do Livro de Registro Básico de Residentes.



O que se tornou possível fazer com o Sistema da Rede do Livro de Registro Básico de Residentes?

- Simplificação de alguns procedimentos aos órgãos governamentais
- Emissão da cópia do Atestado de Residência em larga escala

Convencionalmente, a cópia do Atestado de Residência era somente emitido no município em que reside, mas, com a apresentação do Cartão do Livro de Registro Básico de Residentes, cartão de permanência, certificado de residente permanente especial, etc. será possível receber a emissão mesmo em outro município que não seja em que reside.

- E mais, pessoas que possuem o Cartão do Livro de Registro Básico de Residentes poderão usufruir de alguns benefícios exclusivos para a notificação de entrada no município, fazer solicitação de procedimentos administrativos pela internet, etc.



O que é Cartão do Livro de Registro Básico de Residentes?

O Cartão do Livro de Registro Básico de Residentes é um cartão de circuito integrado, com extrema segurança, podendo ser emitido pelo município em que reside. Irá se tornar base do governo eletrônico e prefeitura eletrônica, possibilitando a solicitação de procedimentos administrativos pela internet, a fim de melhorar a comodidade e contribuir para a racionalização de trabalhos administrativos.

Os residentes estrangeiros também poderão solicitar a emissão do Cartão do Livro de Registro Básico de Residentes a partir de 8 de julho de 2013.



O que está inserido no Cartão do Livro de Registro Básico de Residentes?

- 1 No cartão do tipo com foto estão descritos os seguintes itens:

- Foto
- Nome
- Endereço
- Data de Nascimento
- Sexo
- Prazo de validade



- 2 No cartão do tipo sem foto estão descritos os seguintes itens:

- Nome
- Prazo de validade



CÓDIGO DO ATESTADO DE RESIDÊNCIA (Juki Code)



O que é o Código do Atestado de Residência?

O Código do Atestado de Residência é um número aleatório de 11 dígitos, essencial para a identificação pessoal de uso comum nacional, pelo Sistema da Rede da rede do Livro de Registro Básico de Residentes. E o código poderá ser alterado a qualquer momento mediante requerimento dos residentes.



O Código do Atestado de Residência pode ser utilizado por instituições privadas?

Sob o ponto de vista de controle da utilização do Código do Atestado de Residência por instituições privadas, a Lei do Livro de Registro Básico de Residentes proíbe o requerimento por instituições privadas para o conhecimento do Código do Atestado de Residência.

É proibido principalmente o requerimento de notificação do Código do Atestado de Residência no ato do contrato, ou a elaboração de base de dados com o registro do Código do Atestado de Residência. A sua violação é passível de aviso de cancelamento da ação pelo governador provincial, seguido de ordem de cancelamento da ação, e multa por violação da ordem. Assim, é estritamente proibido o uso privado do Código do Atestado de Residência.



Como devo proceder para adquirir o Cartão do Livro de Registro Básico de Residentes?

Faça a solicitação de emissão no balcão do município em que reside. Para a solicitação será necessário:

- Formulário de Solicitação
- Foto (45mm de altura X 35mm)
- Documento de identificação, tais como cartão de permanência, etc.
- Taxa de 500 ienes



O Cartão do Livro de Registro Básico de Residentes possui prazo de validade?

O prazo de validade é conforme a seguir:

- Residente permanente e residente permanente especial, 10 anos a partir da data de emissão do cartão
- Residente de médio-longo período de permanência exceto residente permanente, da data de emissão do cartão até a data de expiração do período de permanência

Para mais detalhes sobre o Sistema da Rede e o Cartão do Livro de Registro Básico de Residentes, vide a seguinte Home page: http://www.soumu.go.jp/main_sosiki/jichi/zairyu_portugues.html